


横 与 竖

P U Z Z L E D

【加拿大】倪文华 著
龚海江 绘


 上海文艺出版社



横 与 竖

P U Z Z L E D

【加拿大】 倪文华 著
龚海江 绘

 上海文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

横与竖:汉、英/(加)倪文华著;龚海江绘.-上海:上海文艺出版社.2011.6

ISBN 978-7-5321-4141-8

I. ①横… II. ①倪… III. ①人生哲学-通俗读物-汉、英

IV. ①B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 072043 号

责任编辑:李霞

封面设计:龚海江

翻 译:倪文华 Richard Fu

排 版:蔡骏平 谢伟仁

横 与 竖

(加)倪文华 著

龚海江 绘

上海文艺出版社出版、发行

上海绍兴路 74 号

新华书店经销 上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/20 印张 5.4 插页 2 图、文 106 面

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

印数:1-5,000 册

ISBN 978-7-5321-4141-8/J·299 定价:25.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-57780459

序 言

看这本书只需用半小时，而消化这本书可能要用半辈子。

写书的人是我邻居，在家相夫教子，大隐于q，杏眼天下。做插图的是我以前同事，人春天般温暖，才气十面埋伏。两个人的专业都不是学写字和画画的，可见学历真的证明不了学习的经历。

现在很少有一本书能适合各类人群了，就像我们做电视很少有一档节目能抓住所有观众。这本书却可以，有点个人星座加上人生天气预报的意思。苦恼的人看了会笑，浮躁的人也能安静下来。文字像水晶鞋，配画更是金马车！本来搭伴旅游，却不料一起堕入梦境。

心中有各种童话的人做事一定简单，简单到像小时候玩的游戏“石头，剪子，布”。作者说，石头跟剪子打架，大胜，于是去挑战布，却输给了布。最后的结果是，石头臣服，布成为精英，而剪刀则沦为草根阶层！

这句话真的吓到我了，当晚入睡艰难，梦也纷乱——布把石头埋在了春天里，而剪刀不见了。剪刀在公主手里，公主放下琵琶，去修剪后庭花！

书的名字也好！《横与竖》，一个“十字架”。你信，或者不信吧。

我打算买两本，书房一本，客厅一本。一来提醒自己不要日复一日只是“读”而不去“写”，二来有客人来可以拿出来炫耀一下：“这是我邻居写的。”记得古训有云：“君子择邻而居。”

SMG主持人 程雷



2011年4月2日

目录

Page Number	Topic
1	横与竖 STRIPS: HORIZONTAL OR VERTICAL?
2	二点平衡 TWO-POINT BALANCE
3	传统配方 THE TRADITIONAL FORMULA
4	吃啥补啥 WHAT DOES IT LOOK LIKE?
5	坐月子 CONFINEMENT IN CHILD BIRTH
6	减肥 DIETING
7	黑衣与白衣 BLACK OR WHITE?
8	吃猪蹄美容 THE PIG HOOF
9	吃热的 HOT ONLY
10	兴趣 INTERESTS
11	成功人士 THE SUCCEEDED
12	业余与专业 GROUPING
13	吃药 DEPENDENCE ON MEDICINE
14	暖气+冷气 HEATER + COOLER
15	时尚 FASHION
16	西游与西游 CURIOSITY
17	小人书 FAIRY-TALES
18	在父母前永远是孩子 ALWAYS A KID TO YOUR PARENTS
19	鞭炮的功用 FIRECRACKERS
20	英雄 WORSHIPPING
21	讨口彩 IMPLICATIONS
22	化学真好 GOOD IN CHEMISTRY
23	美丽谎言 BEAUTIFUL LIES
24	约定上吧 MEET IN A RESTAURANT
25	陶乐人生 RUNNING
26	拍照 PHOTOGRAPHING
27	55
28	4
29	5
30	6
31	7
32	8
33	9
34	10
35	11
36	12
37	13
38	14
39	15
40	16
41	17
42	18
43	19
44	20
45	21
46	22
47	23
48	24
49	25
50	26
51	27
52	28
53	29
54	30
55	31

CONTENTS

A circular table of contents with a central cartoon face. The face has large eyes and a smiling mouth. The table is divided into 20 segments, alternating between green and pink. Each segment contains a page number, a Chinese title, and an English title. The page numbers are arranged in a circle around the perimeter, starting from 56 at the top and ending at 87 at the bottom.

Page	Chinese Title	English Title
56	双肩背包	BACKPACKS
57	美女	BEING SLIM
58	晒黑与健康美	SUN TANNED
59	乐土	ALREADY GIVEN
60	人行道	PEDESTRIAN WALKWAY
61	人这种生物	HUMANS
62	报答父母	TRADES
63	石头剪刀布	ROCK, PAPER, SCISSORS
64	几岁	HOW OLD ARE YOU
65	最后方案	THE FINAL SOLUTION
66	长桌圆桌	DINING TABLE
67	资格	QUALIFICATION
68	好的	EATING GOOD
69	鱼刺在喉	A FISH BONE IN THROAT
70	扔牙	THROWING TEETH
71	吉利数字8	EIGHT
72	吃素减肥	VEGETABLES
73	猫猫	CATS
74	吹气	THE MAGIC BLOW
75	前面	GO STRAIGHT AHEAD
76	修理	THE BODY-CAR
77	红灯还是绿灯	CROSSING THE ROAD
78	重与轻	DRINKING
79	工业	INDUSTRIAL FOOD
80	送礼	ENVELOPS
81		
82		
83		
84		
85		
86		
87		

序 言

看这本书只需用半小时，而消化这本书可能要用半辈子。

写书的人是我邻居，在家相夫教子，大隐于Q，杏眼天下。做插图的是我以前同事，人春天般温暖，才气十面埋伏。两个人的专业都不是学写字和画画的，可见学历真的证明不了学习的经历。

现在很少有一本书能适合各类人群了，就像我们做电视很少有一档节目能抓住所有观众。这本书却可以，有点个人星座加上人生天气预报的意思。苦恼的人看了会笑，浮躁的人也能安静下来。文字像水晶鞋，配画更是金马车！本来搭伴旅游，却不料一起堕入梦境。

心中有各种童话的人做事一定简单，简单到像小时候玩的游戏“石头，剪子，布”。作者说，石头跟剪子打架，大胜，于是去挑战布，却输给了布。最后的结果是，石头臣服，布成为精英，而剪刀则沦为草根阶层！

这句话真的吓到我了，当晚入睡艰难，梦也纷乱——布把石头埋在了春天里，而剪刀不见了。剪刀在公主手里，公主放下琵琶，去修剪后庭花！

书的名字也好！《横与竖》，一个“十字架”。你信，或者不信吧。

我打算买两本，书房一本，客厅一本。一来提醒自己不要日复一日只是“读”而不去“写”，二来有客人来可以拿出来炫耀一下：“这是我邻居写的。”记得古训有云：“君子择邻而居。”

SMG主持人 程雷



2011年4月2日

目录

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

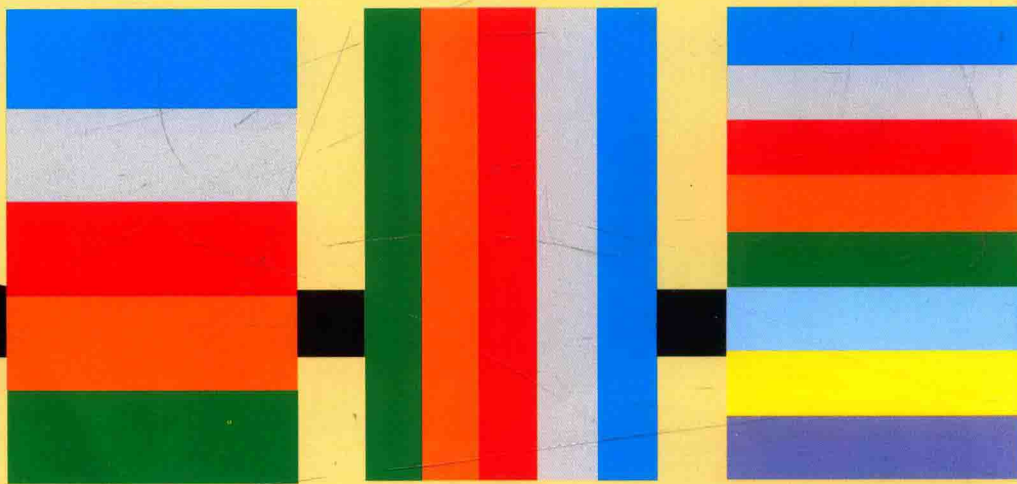
Page	Topic
40	鞭炮的功用 FIRECRACKERS
41	在父母面前永远是孩子 ALWAYS A KID TO YOUR PARENTS
42	小人书 FAIRY-TALES
43	西游与东游 CURIOSITY
44	时尚 FASHION
45	暖气+冷气 HEATER + COOLER
46	吃药 DEPENDENCE ON MEDICINE
47	业余与专业 GROUPING
48	成功人士 THE SUCCEEDED
49	兴趣 INTERESTS
50	吃热的 HOT ONLY
51	吃猪蹄美容 THE PIG HOOF
52	黑衣与白衣 BLACK OR WHITE?
53	减肥 DIETING
54	坐月子 CONFINEMENT IN CHILDBIRTH
55	吃啥补啥 WHAT DOES IT LOOK LIKE?
4	传统配方 THE TRADITIONAL FORMULA
5	二点平衡 TWO-POINT BALANCE
6	横与竖 STRIPS: HORIZONTAL OR VERTICAL?
7	拍照 PHOTOGRAPHING
8	跑步人生 RUNNING
9	极点上见 MEET IN A RESTAURANT
10	美丽的谎言 BEAUTIFUL LIES
11	化学真好 GOOD IN CHEMISTRY
12	过口彩 IMPLICATIONS
13	求婚 WORSHIPPING
14	化学真好 GOOD IN CHEMISTRY
15	美丽的谎言 BEAUTIFUL LIES
16	极点上见 MEET IN A RESTAURANT
17	跑步人生 RUNNING
18	拍照 PHOTOGRAPHING
19	传统配方 THE TRADITIONAL FORMULA
20	二点平衡 TWO-POINT BALANCE
21	横与竖 STRIPS: HORIZONTAL OR VERTICAL?
22	拍照 PHOTOGRAPHING
23	跑步人生 RUNNING
24	极点上见 MEET IN A RESTAURANT
25	美丽的谎言 BEAUTIFUL LIES
26	化学真好 GOOD IN CHEMISTRY
27	过口彩 IMPLICATIONS
28	求婚 WORSHIPPING
29	化学真好 GOOD IN CHEMISTRY
30	美丽的谎言 BEAUTIFUL LIES
31	极点上见 MEET IN A RESTAURANT
32	跑步人生 RUNNING
33	拍照 PHOTOGRAPHING
34	传统配方 THE TRADITIONAL FORMULA
35	二点平衡 TWO-POINT BALANCE
36	横与竖 STRIPS: HORIZONTAL OR VERTICAL?
37	拍照 PHOTOGRAPHING
38	跑步人生 RUNNING
39	极点上见 MEET IN A RESTAURANT
40	美丽的谎言 BEAUTIFUL LIES

CONTENTS

Page Number	Chinese Title	English Title
56	双肩背包	BACKPACKS
57	美女	BEING SLIM
58	晒黑与健康美	SUN TANNED
59	乐土	ALREADY GIVEN
60	人行道	PEDESTRIAN WALKWAY
61	人这种生物	HUMANS
62	报答父母	TRADES
63	石头剪刀布	ROCK, PAPER, SCISSORS
64	几岁	HOW OLD ARE YOU
65	最后方案	THE FINAL SOLUTION
66	长桌圆桌	DINING TABLE
67	资格	QUALIFICATION
68	好的	EATING GOOD
69	鱼鲠在喉	A FISH BONE IN THROAT
70	扔牙	THROWING TEETH
71	吉利数字8	EIGHT
72	吃素减肥	VEGETABLES
73	猫	CATS
74	吹气	THE MAGIC BLOW
75	前面	GO STRAIGHT AHEAD
76	修理	THE BODY-CAR
77	红灯还是绿灯	CROSSING THE ROAD
78	毒与酗酒	DRINKING
79	工业食品	INDUSTRIAL FOOD
80	送礼	ENVIORS
81		
82		
83		
84		
85		
86		
87		
88		
89		
90		
91		
92		
93		
94		
95		
96		
97		
98		
99		
100		
101		
102		
103		
104		
105		

横与竖

许多人，包括一些权威媒体都经常告
真实的体验恰恰相反。原理也很简



诫：横纹使人显胖、宽，而竖条则显瘦、高。但是为什么街上穿横条的远多过竖条的呢？因为单：越分越大。江南的园林就用了这一原理，把空间作多种分割而使人感受其大。误解误人。

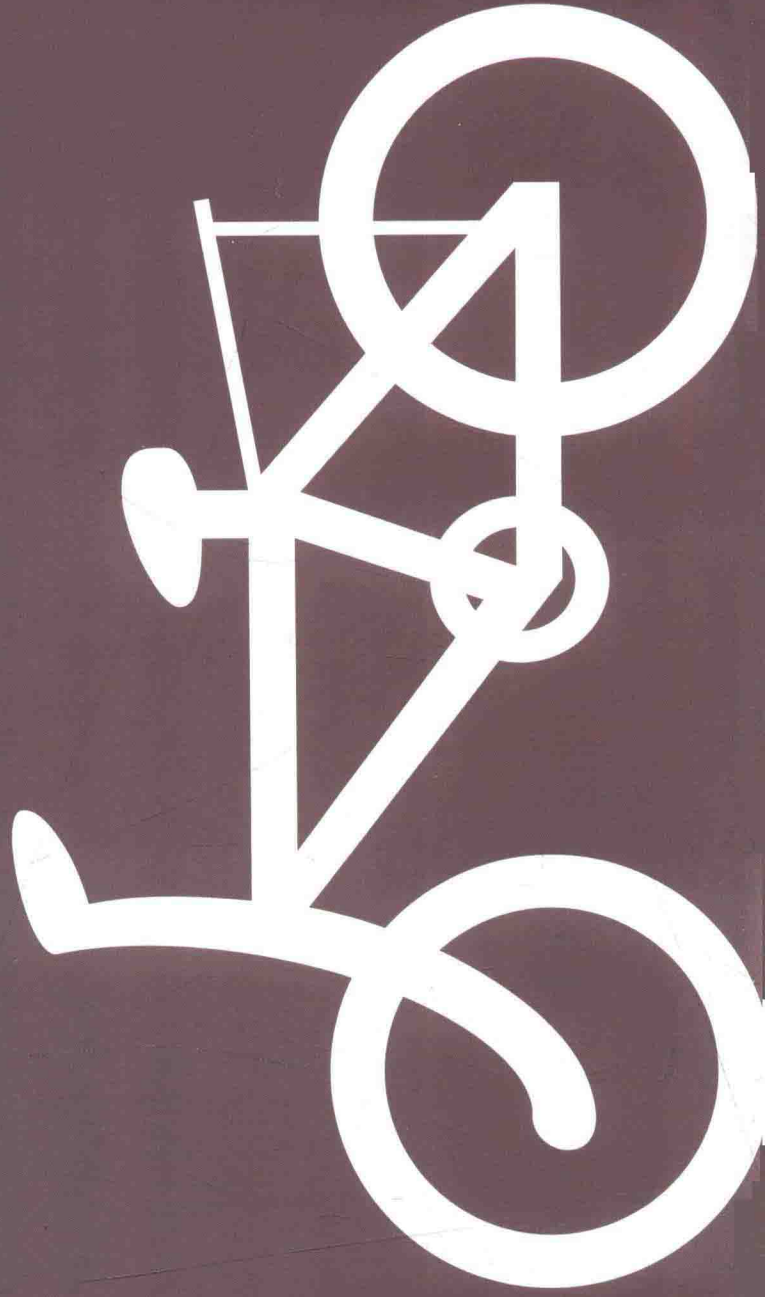


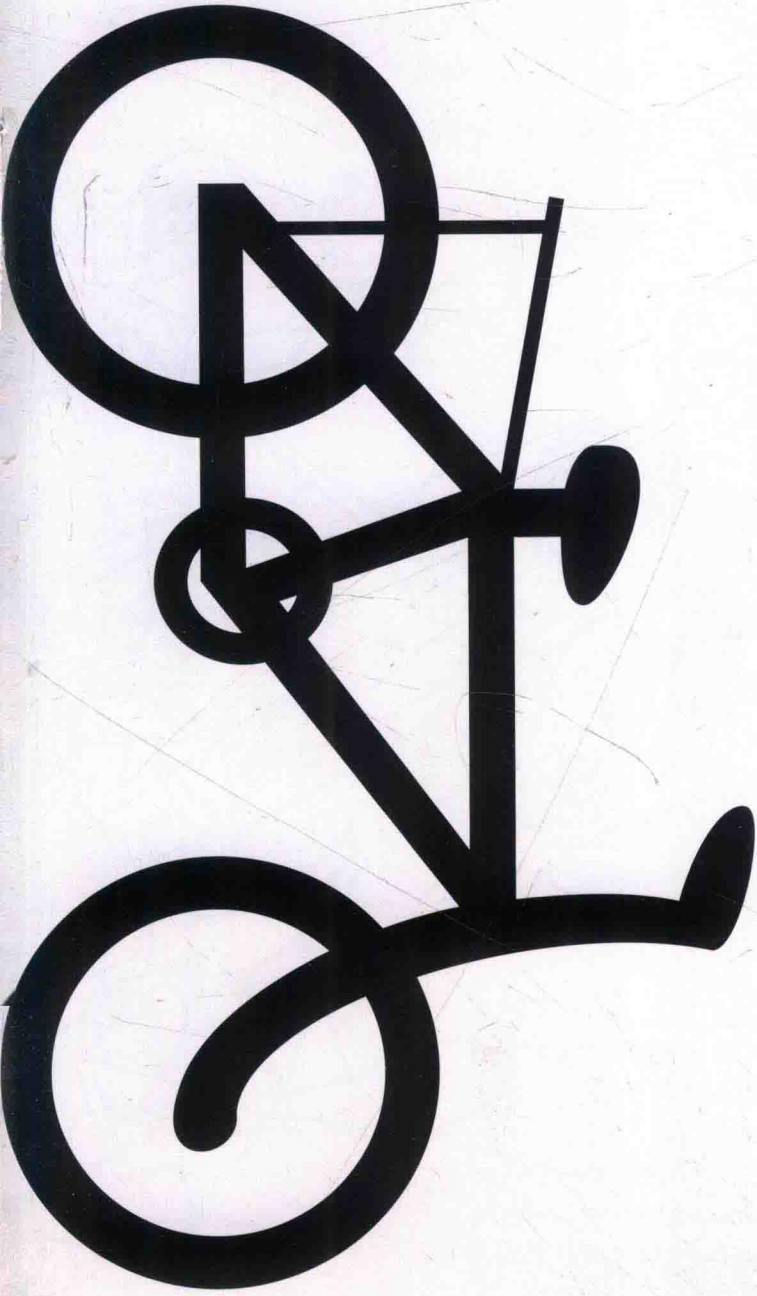
STRIPS: HORIZONTAL OR VERTICAL?

Many people, including hosts in popular media, say that cloths with horizontal strips make people look fatter, while vertical strips make people look thinner. In most cases what we feel is the opposite of this theory. Division makes larger, just like traditional gardens in China are also made larger by dividing spaces.

二点平衡

众所周知，三个脚能形成稳定的支撑，二个点不行。但是自行车靠两个轮子跑得飞快。当然我们也知道，其中“跑得飞快”是个关键词，它相当于第三个动态的支点。食物、睡眠如同生命的两个轮子。要想不倒下，只有不停地运动才行。



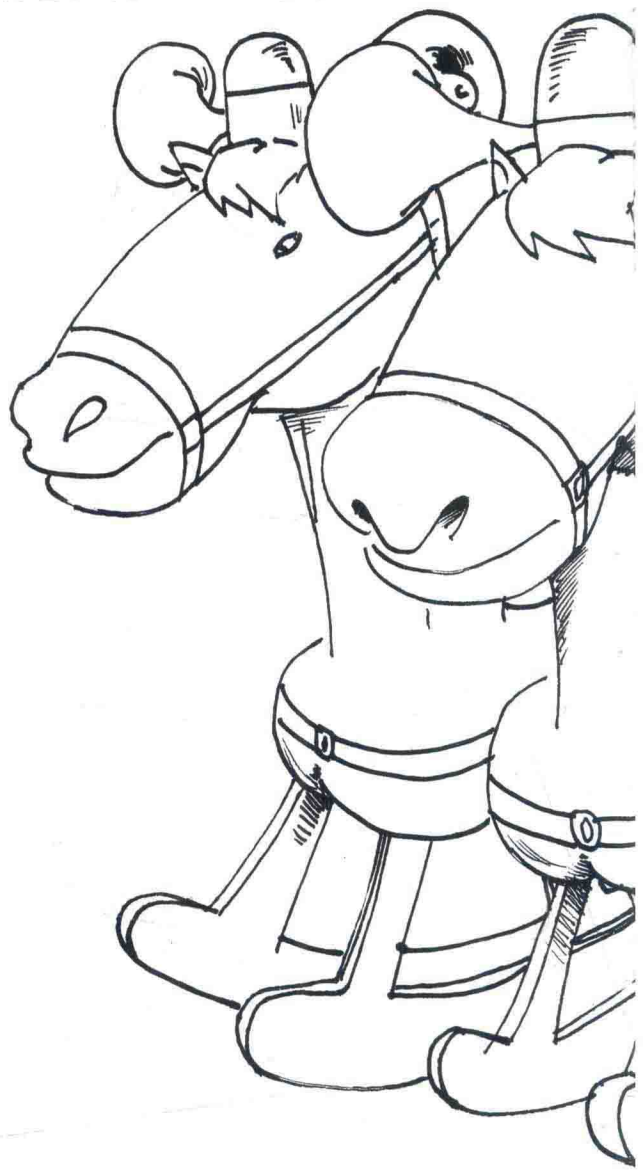


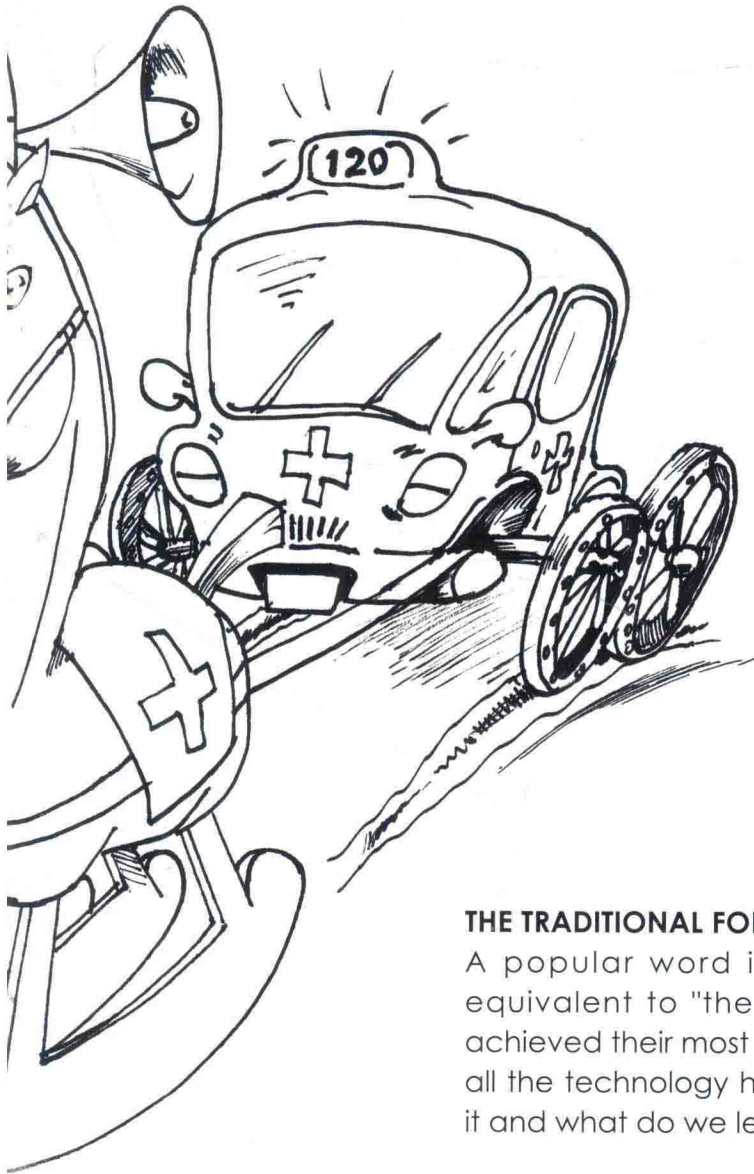
TWO-POINT BALANCE

Three supporting legs can balance an object, while two cannot. However, the bicycle can run fast with only two wheels. "Running fast" is actually the third wheel. Food and sleep are like the two wheels of life. We must keep moving to balance those two wheels.

传统配方

这是广告中有力的佐证性形容词，基本等同于“正统，纯正，有效”。伟大的祖先仅靠感官和悟性找到了很多自然奥秘，也制造了许多误区。而装备有知识、电脑等等的我们，做了什么呢？





THE TRADITIONAL FORMULA

A popular word in medicine commercials, almost equivalent to "the most genuine one". Our ancestors achieved their most with their experiences and senses. With all the technology handy nowadays, what did we do with it and what do we leave to the afterworld?

吃啥补啥

吃肉长肉，赤豆补血，猪肚补胃，核桃补脑……所谓补，就是能填充缺的。那到底里面含有什么营养呢？自己缺什么？

吃蔬菜会发绿吗？小羊小牛每天吃草，为什么还长肉呢？它可真的要补补了。看看乡村里长寿的，身边身体特棒的，补了什么呢？

WHAT DOES IT LOOK LIKE?

Some Chinese people believe that eating something enhances the equivalent part in their bodies. Eating meat strengthens your muscle, eating red beans produces more blood, and eating walnuts gives nutrition for your brain. There is a set of sayings for every kind of food. However, will we getting greener when we eat greens? Lamb eats grass only but where comes muscles? Those who lived long actually lived simply, without knowing any of those.

